Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodź więc teraz, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech będzie świadkiem między mną a tobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodź więc teraz, zawrzyjmy przymierze — ja i ty — niech ono będzie świadkiem pomiędzy nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodź więc, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech to będzie świadectwem między mną a tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźże tedy, a uczyńmy przymierze, ja i ty, a będzie świadectwo między mną, i między tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźże tedy a uczyńmy przymierze, aby było na świadectwo między mną a tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawrzyjmy zatem obaj przymierze i niech [to] będzie świadectwo [zgody] między mną a tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodź więc teraz, a zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech ono świadczy o zgodzie między nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc chodź, zawrzyjmy między sobą przymierze. Niech ono będzie świadectwem zgody między nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrzyjmy teraz przymierze, ja i ty. Niech Pan będzie świadkiem zgody między mną i tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jakub rzekł do swoich krewnych: - Nazbierajcie kamieni! Nazbierali więc kamieni i zrobili kopiec. Potem ucztowali na tym kopcu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc teraz ja i ty zawrzyjmy ugodę. A [On] będzie świadkiem pomiędzy mną a tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, ходи завіщаймо завіт, я і ти, і буде свідком між мною і тобою. Сказав же йому: Ось немає з нами нікого, хай бачить Бог, свідок між мною і тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz chodź i zawrzemy przymierze, ty i ja, i niech to będzie świadectwem pomiędzy mną, a tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz chodź, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i będzie ono służyć za świadka między mną a tobą”. |

1. 1) G dod.: powiedział mu zatem: Oto nie ma nikogo między nami, oto Bóg jest świadkiem między mną a tobą, εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ᾽ ἡμῶν ἐστιν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. [↑](#footnote-ref-2)